

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

NOMBRE DEL PROFESOR

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL LENGUA ESPAÑOLA III

CURSO DE ESTUDIOS

L-12

AÑO ACADÉMICO

2024-2025

AÑO DEL CURSO

TERCERO

CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)

4

SSD (Sector Científico Disciplinar)

SPAN-01/C

HORAS FRONTALES

36

TITULAR DEL CURSO

ERRICO MANUELA

E-MAIL

manuerrico@gmail.com

OBJETIVOS

El tercer año representa la fase final del primer ciclo de estudios en mediación lingüística y prepara a los estudiantes para actuar en contextos profesionales complejos. Es esencial que los estudiantes demuestren su capacidad para aplicar las técnicas de mediación oral con claridad y profesionalidad, enfrentándose a material sumamente complejo y a situaciones desafiantes.

Los principales objetivos son

- consolidar las competencias lingüísticas y técnicas para poder enfrentarse a situaciones reales de mediación
- perfeccionar las capacidades de síntesis y reformulación, con especial atención al tratamiento de contenidos audiovisuales complejos y al discurso articulado
- profundizar el análisis terminológico en campos especializados como la tecnología, la política y la economía
- aplicar las técnicas de interpretación de enlace y traducción inmediata a simulaciones de situaciones profesionales reales, como la negociación y las reuniones bilaterales
- desarrollar mayor conciencia de los aspectos deontológicos y paralingüísticos (gestualidad, proxémica, gestión del estrés) fundamentales para un mediador profesional.

CONTENIDO

Las clases, tanto teóricas como prácticas, se centran en ejercicios y simulaciones de auténticos escenarios profesionales.

Las principales actividades incluyen

- reelaboración y síntesis de materiales audiovisuales complejos, como discursos políticos, conferencias científicas y entrevistas técnicas
- estudio avanzado de terminología especializada, incluida la creación de glosarios en los ámbitos de la tecnología, la economía y la política

- ejercicios prácticos de mediación oral: interpretación de enlace, con simulaciones de reuniones bilaterales, presentaciones de empresa y negociaciones, haciendo hincapié en el análisis crítico de la actuación para mejorar la precisión y la eficacia
- profundización en los aspectos deontológicos y paralingüísticos, con especial atención a la gestión del estrés y a las posibles situaciones difíciles o imprevistas.

Las clases se impartirán en italiano y español.

El examen final es una prueba de interpretación de diálogos sobre uno de los temas tratados.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de prueba:
ESCRITA

ORAL

BIBLIOGRAFÍA

Autor	RUSSO, Mariachiara (a cura di)
Título	<i>Interpretare da e verso l'Italiano</i>
Editorial	BONONIA UNIVERSITY PRESS
Año de publicación	2022

Autor	CHESSA, Francesca
Título	<i>Interpretazione Dialogica</i>
Editorial	CAROCCI EDITORE
Año de publicación	2013

Autor	COLLADOS AÍS, Ángela, FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María
Título	<i>El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral. Manual de interpretación bilateral.</i>
Editorial	Editorial Comares.
Año de publicación	2001

Autor	RUSSO, MariaChiara e MACK, Gabriele
Título	<i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>
Editorial	HOEPLI
Año de publicación	2005

Autor	GENTILINI, Francesca, CECCO Serena, PÉREZ FERNÁNDEZ, Ana María
Título	<i>Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica. Con esercitazioni e dialoghi in inglese, spagnolo, francese e tedesco</i>
Editorial	AMON
Año de publicación	2024